Leihvertrag Nr.: 2024/018

Zwischen / between ALBERTINA (im folgenden "Leihgeber" genannt), vertreten durch die Geschäftsführung / *(hereinafter referredto as the "Lender") represented by the*

*General Management*

# und / *and*

Národní galerie v Praze

Staromestske nám 12

110 15 Praha 1

Tschechien

Tel.:

Fax.:

Albertina

Albertinaplatz 1

1010 Wien

www.albertina.at

T +43 (o)1 534 83-0

F +43 (o)1 534 83-199

(im folgenden "Leihnehmer" genannt) / *(hereinafter referred to as the "Borrower").*

**Allgemeine Bestimmungen / *General Terms***

Ausstellungstitel / *Exhibition title:* Ausstellungsort / *Exhibition location:*

Ausstellungsdauer */ Exhibition duration:*

Leihdauer / *Loan duration*:

|  |  |
| --- | --- |
| **§1 Leihgabe** | **§1 Loan** |
| 1.1 Der Leihgeber stellt dem Leihnehmer die im  Anhang 1/ „Leihliste" genannte Leihgabe, lediglich für die genannte Ausstellung und die genannte Leihdauer zu den nachfolgenden Konditionen zur Verfügung, sofern das Österreichische Bundesdenkmalamt fur jedes der beantragten Werke eine befristete Ausfuhrgenehmigung erteilt: | 1.1 The Lender agrees to provide the Borrower with the Loan stipulated in Appendix 1, "List of Loan" on an exclusive basis, for the stated exhibition and loan duration only, under the following conditions, provided the Federal Monuments Authority Austria is granting a temporary export permit for each of the requested works: |
| 1.2 Es wird vereinbart, dass der Leihgeber nur aus triftigen Gründen jederzeit vom Vertrag bzw. der Leihe zurücktreten kann. | 1.2 It will be agreed that the Lender can withdraw from the Agreement/Loan at any time only for good reasons. |
| **§2 Kosten** | **§2 Costs** |
| 2.1 Alle mit der Leihgabe verbundenen Kosten (Transport, Verzollung, Kurier, Verpackung, Bereitstellung,  Versicherung, etc.) werden vom Leihnehmer übernommen. | 2.1 All costs relating to the Loan (transport, customs duties, courier fees, packing, preparation, insurance, etc.) shall be borne by the Borrower. |
| 2.2 Der Bereitstellungsbeitrag beträgt und wird dem Leihnehmer Vier (4) Wochen vor Beginn der Ausstellung per Rechnung vorgeschrieben. | 2.2 The fee for the provision of the Loan shall amount to and shall be invoiced to the Borrower four (4) weeks prior to commencement of the exhibition. |

Wissenschaftliche Anstalt öffentlichen Rechts

FB Handelsgericht Wien, FN 193651g

UID ATU16287202, DVR 0558699

BAWAG PS.K.

BLZ 60 000, BIC BAWAATWW

IBAN AT63 6000 0000 9605 0260

RLB NO-WIEN

BLZ 32 000, BIC RLNWATWW

IBAN AT65 3200 0000 0052 9503

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2.3 Der Leihnehmer gibt bekannt, dass seine UlD-Nummer wie folgt lautet: |  | 2.3. The Borrower's VAT number is as follows: |
| **§3 Versicherung** |  | **§3 Insurance** |
| 3.1 Während der Transporte, der Aufbewahrung und der Ausstellung ist die Leihgabe über die ALBERTINA bei einem renommierten Versicherungsunternehmen gegen alle Risiken von Nagel zu Nagel versichert. Der Leihnehmer erhält ein Versicherungszertifikat, das ihm von Aon Jauch & Hübener GmbH, Schwarzenbergplatz 3, 1010 Wien, Österreich, zusammen mit der Prämienrechnung zugeschickt wird. |  | 3.1 During the shipping, storage and exhibition itself, the Loan will be insured by the ALBERTINA against all-risks from nail to nail With a renowned insurance company. The Borrower shall receive an insurance certificate from  Aon Jauch & Hübener GmbH, Schwarzenbergplatz 3, 1010 Vienna, Austria, together With an invoice for the premium. |
| 3.2 Die Leihgabe wird für die im Leihvertrag angeführte Leihdauer versichert. |  | 3.2 The Loan will be insured for the Ioan duration indicated in the Loan Agreement. |
| 3.3 Die Leihgabe wird erst dann zur Verfügung gestellt, wenn Aon Jauch & Hübener GmbH dem Leihgeber den Eingang der Prämienzahlung bestätigt hat. Die  Versicherungsprämie muss spätestens einen Monat vor Ausstellungsbeginn bezahlt sein. |  | 3.3 The Loan will only be made available upon confirmation by Aon Jauch & Hübener GmbH of receipt of payment ofthe premium. The insurance premium must be paid one month prior to the opening date of the exhibition at the very latest. |
| 3.4 Sollte der Leihnehmer Staatshaftung für die Leihgabe erhalten und der Leihgeber die Bedingungen der Staatshaftung akzeptieren, wird die Leihgabe über die Staatshaftung des Leihnehmers eingedeckt. Die Leihgabe wird erst dann zur Verfügung gestellt, wenn der Leihgeber die Garantiebestätigung vom Leihnehmer erhalten hat. Bei Nichtzustandekommen der Deckung- aus welchen Gründen auch immer - tritt Punkt 3.1 -3-3 in Kraft. |  | 3.4 Should the Borrower obtain cover for the Loan under state indemnity and the State indemnity wording has been approved by the Lender, the Loan will be covered via state indemnity. The Loan will only be made available upon the Lender has received the State indemnity certificate by the Borrower. If the state indemnity coverage is not reached -for whatever reasons - 3.1 -3.3 comes into force. |
| 3.5 COVID-19 Sonderregelung  Sollte die Leihgabe nicht innerhalb der ursprünglich vereinbarten Leihdauer an den Leihgeber zurückgestellt werden können, ist der Leihnehmer verpflichtet, die Prämie für die Verlängerung der Versicherung zu tragen. |  | 3.5 Special arrangement due to COVID-19  If the Loan cannot be returned to the Lender within the originally agreed Ioan duration, the Borrower is obliged to pay the premium for the extension of the insurance. |
| **§4 Ausstellungsbedingungen** |  | **§4 Conditions of exhibition** |
| 4.1 Der Leihnehmer gewährleistet in den  Ausstellungsräumen und in allen Räumen, in denen die Leihgabe vorübergehend aufbewahrt wird entsprechende konservatorische und sicherheitstechnische Bedingungen zum Schutz von Kunstwerken: Temperatur, Luftfeuchtigkeit, Lichtstärke sowie Sicherheitsbedingungen. |  | 4.1 The Borrower warrants the appropriate conservational and safety-related conditions required for the protection of artworks in all display areas and premises in which the Loan may temporarily be stored,  i.e. temperature, relative humidity, light levels and security measures. |
| Temperatur /  *Temperature:*  Relative Luftfeuchtigkeit /  *Relative humidity:*  Helligkeit / *Brightness:* | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Darüber hinausgehende Hinweise zu spezifischen konservatorischen und sicherheitstechnischen Bedingungen, sowie zu Hängung und Präsentation einzelner Leihgaben Sind für den Leihnehmer binden (siehe Anhang 1 „Leihliste"). | All additional information on specific conservational and safety-related conditions (such as the hanging and presentation of individual Loans) is binding upon the Borrower (see Appendix 1, "List of Loan"). |
| 4.2 In den Ausstellungs- und Zwischenlagerungsräumen ist das geforderte Klima bereits vor dem Eintreffen der Leihgabe und bis einschtießlich ihres Abtransportes zu gewährleisten. Der Leihgeber behält Sich vor,  Aufzeichnungen von Temperatur und Luftfeuchtigkeit (Klimakurven) anzufordern und der Leihnehmer sichert zu, diese umgehend zu übermitteln. | 4.2 The required atmospheric conditions are to be warranted within all exhibition areas and intermediate storage premises, even prior to the arrival of the Loan, up to, and including the date of departure thereof. The Lender reserves the right to demand temperature and humidity recordings and the Borrower undertakes to provide them without delay. |
| 4.3 Akklimatisierungsdauer der Kiste/n nach Eintreffen in den Ausstellungsräumen: 12 Stunden.  Akklimatisierungsdauer der Kiste/n vor Verpackung der Leihgabe: 12 Stunden | 4.3 Acclimatisation time for the crate(s) after delivery to the exhibition areas: 12 hours.  Acclimatisation time for the crate(s) before the packing of the Loan: 12 hours. |
| 4.4 In allen Räumen, in denen die Leihgabe aufbewahrt wird (Ausstellungsräume, Lager etc.) ist Rauchen, Essen und Trinken nicht gestattet. | 4.4 Smoking, eating and drinking shall be prohibited in all areas used for the storage of the Loan (exhibition premises, warehouses, etc.). |
| 4.5 Bei Ankunft der Leihgabe müssen Sich die  Ausstellungsräume in einwandfreiem Zustand befinden und die Umbauten abgeschlossen sein, so dass eine Gefährdung der Leihgabe ausgeschlossen ist. | 4.5 Upon arrival of the Loan, all exhibition premises must be in perfect condition and there should be no ongoing building alterations, preventing any risk of affecting the Loan. |
| 4.6 Die Leihgabe darf nur von fachlich geschultem Personal ausgepackt/eingepackt, bewegt, installiert/de-installiert werden. | 4.6 The Loan may only be unpacked, packed, moved, installed and de-installed by professionally trained personnel. |
| 4.7 Bei Überschreitung des vertraglich vereinbarten Gebrauchs der Leihgabe durch den Leihnehmer, wie insbesondere der Nichteinhaltung der oben angeführten Ausstellungsbedingungen, ist der Leihgeber berechtigt, die Leihgabe sofort und auf Kosten des Leihnehmers, zurück zu fordern. | 4.7 In the event that the Borrower breaches the contractually agreed use of the Loan, i.e. in particular the failure to comply with the aforementioned exhibition conditions, the Lender shall be entitled to demand the immediate return of the Loan at the expense of the Borrower. |
| 4.7 **COVID-19 Sonderregelung**  Im Falle einer vorzeitigen Beendigung der Ausstellung hat der Leihnehmer gegebenenfalls auf Wunsch des Leihgebers einen umgehenden Rücktransport der Leihgabe zu organisieren. Die Kosten dafür hat der Leihnehmer zu tragen. Der Leihnehmer hat im Falle eines vorzeitigen Rücktransports keinen Anspruch auf Ersatz welcher Aufwendun auch immer. | 4.7 **Special arrangement due to COVID-19**  In the event of a premature ending of the exhibition, the Borrower may have to arrange an immediate return transport of the Loan if requested by the Lender. The Borrower has to bear the costs. The Borrower is not entitled to compensation of whatever expenses in the event of an early return transport. |
| **§5 Transport/Kurier** | **§5 Transport/Courier** |
| 5.1 Der Transport der Leihgabe muss von professionellen zertifizierten Kunstspediteuren durchgeführt werden. Insbesondere müssen die LKWs mit Luftfederung, Klima und Alarmanlage ausgerüstet sein. Der LKW muss aus versicherungstechnischen Gründen mit zwei (2) Fahrern besetzt sein. Für Overnightstops müssen angemessene Einstellmöglichkeiten ausgewählt werden, die vollständig geschlossen, klimatisiert, alarm- und brandschutzgesichert Sind und über eine Direktschaltung zur Polizei und  Feuerwehrverfügen. Bei Luftfrachtsendungen muss die Überwachung der Leihgabe am Flughafen durchgehend von einem Supervisor gewährleistet sein. Die Verladung der Leihgabe erfolgt auf einer Palette bzw. in einem Container. | 5.1 The transport has to be carried out by professional certified art shippers. In particular, all lorries must be equipped with air suspension, air conditioning and alarm devices. All lorries must be manned by two (2) drivers for insurance related reasons. For overnight stops, art shippers have to choose parking spaces that is appropriate for the transport. This area shall be completely closed, heated, equipped with alarm and fire protection system and shall be directly connected to the police and the fire brigade. In the case of air-freight shipments, for the Loan a seamless cargo monitoring by a supervisor must be guaranteed at the airport. The Loan has to be loaded on pallets or in containers. |

|  |  |
| --- | --- |
| Alle Transporte 0b per LKW Oder Luftfracht - müssen auf dem kürzest möglichen Weg durchgeführt werden. Eine Abstimmung der genauen Transportmodalitäten mit dem Leihgeber ist in jedem Fall notwendig und für den Leihnehmer verbindlich.  Wir empfehlen, den Transport der Leihgabe/n durch einen der folgenden Spediteure durchzuführen:   * XXX * XXX | All shipments whether by lorry or air freight must be performed using the shortest possible route. Agreement with the Lender as to the precise mode of transport will be compulsory in all cases, and shall be binding upon the  Borrower.  We recommend that the transport of the Loan be performed by the following shippers:  -XXX  -XXX |
| 5.2 Der Hin- und Rücktransport der Leihgabe erfolgt grundsätzlich in Begleitung eines Kuriers. Alle mit der Kurierbegleitung in Zusammenhang stehenden Kosten trägt der Leihnehmer. Für den Kurier können innerhalb Europas bis zu zwei (2) (jbernachtungen und drei (3)  Tagesdiäten anfallen. Außerhalb Europas kann Sich der  Aufenthalt des Kuriers auf drei (3) Übernachtungen und  Vier (4) Tagesdiäten erhöhen. Die Tagesspesen für den  Kurier einer Reise in Österreich beträgt 35 €, innerhalb  Europas 65 € und für Reisen nach Übersee 85 € pro Tag.  Sollte keine Mitarbeiterln der ALBERTINA die  Kurierbegleitung übernehmen können, Oder die Leihgabe bedarf aus konservatorischen Gründen einer Betreuung durch eine externe Expertln, beauftragt der Leihgeber einen Kurier seiner Wahl. Die Kosten dafür werden vom Kurier direkt mit dem Leinehmer verrechnet.  Bei Luftfracht fliegen Kuriere Business-Class, wenn die Leihgabe begleitet wird. Bei Flügen außerhalb Europas besteht Anrecht auf Business-Class hin und zurück. Sollte eine längere Kurierbetreuung notwendig werden mehrtägige LKW- Oder Flugbegleitung, aufwendige  Installation der Leihgabe/n, aus Gründen des verzögerten  Ausstellungsaufbaus, höherer Gewalt, Streik Oder  Flugverspätungen etc. - Sind sämtliche mit der  Verlängerung des Kurieraufenthaltes verbundenen Kosten (inkl. Tagesdiäten) vom Leihnehmer zu tragen. | 5.2 The transport of the Loan to and from the exhibition shall take place with a courier. All related courier costs shall be borne by the Borrower. Within Europe, this may include lodgings for the courier for up to two (2) nights, and a per diem allowance for three (3) days. Outside Europe, this may include lodgings for the courier for up to three (3) nights, and a per diem allowance for four (4) days. The per diem allowance for the courier on a trip inside Austria amounts to €35, within Europe to €65, and for travel overseas €85 per day. If no ALBERT INA employee is able to accompany the courier, or if the Loan requires the care of an external expert on conservational grounds, the Lender shall designate a courier of his/her choice. The related costs shall be invoiced directly to the Borrower by the courier.  Couriers who accompany loans by air-fright are entitled to a Business Class ticket. On flights outside Europe they are entitled to Business Class round trip. If courier care is required for a longer period of time (e.g. multiple-day accompaniment by lorry or plane, complex installation of the Loan, delays in exhibition installation, force majeure, strikes, flight delays, etc), all costs related to the extended courier stopover (including per diem allowances) shall be borne by the Borrower. |
| 5.3 Der Leihnehmer hat Sorge zu tragen, dass der Kurier in der Erfüllung seiner/ihrer Pflichten nicht behindert wird und nimmt zur Kenntnis, dass der Kurier autorisiert ist, seitens des Leihgebers zu handeln. Bei Nichteinhaltung dieser Vereinbarung ist der Leihgeber berechtigt, die  Leihgabe sofort und auf Kosten des Leihnehmers zurück zu ziehen. | 5.3 The Borrower shall ensure that the courier is not hindered in the fulfilment of his/her duties, and acknowledges that, the courier is entitled to act on behalf of the Lender. In the event of failure to fulfil the present agreement, the Lender shall be entitled to withdraw the Loan immediately, at the Borrower's expense. |
| 5.4 Abhol- und Rücksendeadresse der Leihgabe ist, wenn nicht anders angegeben: | 5.4 The pick-up and return address of the Loan, unless otherwise indicated, is as follows: |
| Albertina Albertina  Restaurierung / conservation UND / AND Depot Klosterneuburg  ODER / OR | |

|  |  |
| --- | --- |
| **§6 Verpackung** | **§6 Packing** |
| 6.1 Die Leihgabe wird an der Abholadresse sachgerecht verpackt. An der Verpackung und der/den Kiste/n dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden. | 6.1 The Loan shall be appropriately packed at the pick-up address. No changes may be made to the packaging or crate(s). |
| 6.2 Dem Leihnehmer ist es nicht gestattet die Leihgabe und deren Rahmen ohne vorherige Genehmigung durch die Restaurierungsabteilung des Leihgebers in irgendeiner  Weise zu verändern Oder zu restaurieren, auch nicht durch  Dritte. Nach Hängung der Leihgabe ist es ohne  Rücksprache mit dem Leihgeber nur im Falle von Gefahr im Verzuge gestattet, die Leihgabe von ihrem Ort zu entfernen. | 6.2 The Borrower shall not be entitled to alter or restore the Loan and its frame in any manner whatsoever without the prior consent of the Lender's Restoration Division, even by third parties. Once the Loan has been hung, in the absence of imminent danger, the Borrower shall not be entitled to remove said Item(s) from its/their location without the consent of the Lender. |
| 6.3 leder Leihgabe liegt ein aktualisiertes  Zustandsprotokoll bei. Nach dem Auspacken und vor dem Einpacken der Leihgabe ist der Zustand zu überprüfen und eventuelle Ergänzungen im Zustandsprotokoll zu vermerken, bevor der berechtigte Vertreter des  Leihnehmers und des Leihgebers das Zustandsprotokoll unterzeichnen. Wird die Leihgabe beim Antransport nicht von einem Kurier begleitet, verpflichtet Sich der Leihnehmer eine Kopie des unterschriebenen  Zustandsprotokolls umgehend per E-Mail an den Leihgeber zu senden:  Albertina,  Leihgabenmanagement | 6.3 Every Loan is accompanied by an updated record of condition. The condition of the Loan in question shall be inspected, once upon the initial unpacking, and once again prior to its repacking for return to the Lender. Any required comments as to the condition of said Loan shall be noted in the record of condition, prior to signature of said document by the authorised representatives of both the Borrower and Lender. If the Loan is not accompanied by a courier, the Borrower shall immediately send the Lender a copy of the signed record of condition by email to the following addresses:  / Loan Management or  j. |
| 6.4 Ein Begleitblatt mit Hinweisen für Hängung und Präsentation der Leihgabe inklusive etwaiger  Montagehilfsmittel wird der Leihgabe beigelegt. Der Leihnehmer verpflichtet Sich die Montageanleitung zu beachten und einzuhalten. Nach Ende der Ausstellung müssen die Montagehilfsmittel wieder gemeinsam mit der Leihgabe retourniert werden. | 6.4 The Loan shall be accompanied by explanatory sheets with instructions concerning the hanging and presentation of the Loan concerned, including possible means of assembly. The Borrower undertakes to respect and comply with all assembly instructions. Upon closure of the exhibition, the assembly instructions shall be returned together with the Loan. |
| 6-5 Es wird darauf hingewiesen, dass für die  Zwischenlagerung der Verpackungen eine saubere, trockene und schädlingsfreie Umgebung gewährleistet sein | 6.5 A clean, dry, and pest-free environment must be provided for the intermediate storage of all packing materials. |
| **§7 Verzollung** | **§7 Customs clearance** |
| 7.1 Der Leihnehmer ist verantwortlich, dass allfällige Zollformalitäten korrekt und unter höchstmöglicher  Schonung der Leihgabe abgewickelt werden. Der  Leihnehmer hat Sorge zu tragen, dass alle gesetzlichen Voraussetzungen zur Verzollung zum erforderlichen Zeitpunkt vorliegen und das Eigentum an der Leihgabe uneingeschränkt aufrecht bteibt. Der Leihnehmer haftet dem Leihgeber für sämtliche Kosten und sonstige Schäden, die dem Leihgeber aufgrund mangelhafter Erledigungen allfälliger Zollformalitäten entstehen und hält ihn diesbezüglich schad- und klaglos. | 7.1 The Borrower shall be responsible for ensuring that all applicable customs formalities are correctly transacted and with the greatest possible degree of protection for the Loan. The Borrower shall ensure that all the legal prerequisites for customs clearance have been complied with at the proper time and that the ownership of the Loan remains established without restriction. The Borrower shall be liable to the Lender for all costs and other prejudice incurred based on defective compliance with any customs formalities, and shall indemnify the Lender against any and all claims in such regard. |

|  |  |
| --- | --- |
| **§8 Beschädigung Oder Verlust** | **§8 Damage or loss** |
| 8.1 Im Falle einer Veränderung des Zustandes der Leihgabe, einer vollständigen Oder teilweisen  Beschädigung Oder eines vollständigen Oder teilweisen Verlustes der Leihgabe verpflichtet Sich der Leihnehmer sofort die ALBERT INA zu informieren.  Schadens/VerIustmeIdungen Sind zu richten an:    Restaurierung / conservation Leihmanagement | 8.1 In the event of any change to the condition of the Loan, or whether the Loan in question is wholly or partially damaged or lost, the Borrower shall immediately inform the ALBERT INA of these facts.  Damage/loss reports are to be directed to:    / Loan Management Ersatzweise / ora/ternative/  Direktion |
| 8.2 Eine umfassende schriftliche Meldung über die  Beschädigung Oder den Verlust der Leihgabe ist innerhalb von 24 Stunden nachzureichen. | 8.2 An extensive written report on the damage or loss of the Loan concerned must be filed within 24 hours. |
| 8.3 Es kommen die gesetzlichen Haftungsbestimmungen für den Leihvertrag zur Anwendung sofern nicht abweichendes in diesem Vertrag vereinbart wird. | 8.3 The legal provisions relating to liability in the Loan Agreement shall apply unless otherwise stipulated in the present Agreement. |
| **§9 Fotografieren und Reproduktionen** | **§9 Photographs and reproductions** |
| 9.1 Es ist nicht gestattet die Leihgabe zu fotografieren, zu filmen Oder irgendeine andere Art von Reproduktion anzufertigen.  Ausæenommen davon sind:  1.) Foto- und Fernsehaufnahmen im Rahmen der freien  Werknutzung und im üblichen Rahmen der aktuellen  Medienberichterstattung über die Ausstellung und unter  Aufsicht und Verantwortung des Leihnehmers 2.) Das Fotografieren der Leihgabe im Rahmen der freien  Werknutzung von Besuchern für private, nicht kommerzielle Zwecke ohne Verwendung von Blitzlicht, Stativen und „SeIfiestick". | 9.1 The Loan may not be photographed, filmed or reproduced in any manner whatsoever.  Exceptions to the above are:   1. Photographs and television filming within the framework of the limitations imposed by copyright and within the framework of current media reporting on the exhibition and under the Borrower's supervision and responsibility 2. Photographing the Loan within the framework of the limitations imposed by copyright by visitors for private, non-commercial purposes, without the use of camera flash, tripods and selfie sticks. |
| 9.2 Für Reproduktjonsvorlagen der Leihgabe und für die Genehmigung für Abbildungen im Ausstellungskatalog, für Pressearbeit, für pädagogische Zwecke im Rahmen der Ausstellung muss eine gesonderte Nutzungsbewilligung mit der ALBERTINA abgeschlossen werden. Diese gesonderte Nutzungsbewilligung muss bei der  Reproduktionsabteilung der ALBERTINA unter den unten angeführten Kontaktdaten angefragt werden und beinhaltet die Voraussetzungen und Konditionen der angefragten Nutzungsart.    -Zhou, | 9.2 For reproduction templates of the Loan, and for approval of illustrations in the exhibition catalogue, press reports and pedagogical materials within the framework of the exhibition, a separate usage consent agreement must be concluded with the ALBERT INA. Such a separate usage consent agreement must be requested from the ALBERTINA Reproduction  Department using the following contact details, and must set forth the prerequisites and conditions of the type of use being applied for. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§10 Creditline** | **§10 Line of credit** | |
| 10.1 Der Leihgeber ist im Katalog und in der Ausstellung folgendermaßen zu nennen:  s. Anhang 1 „Leihliste" | 10.1 The Lender is to be designated as follows in the catalogue and in the exhibition itself: Cf. Appendix 1, "List of Loan" | |
| 511 Kataloge | 511 Catalogue | |
| 11.1 Der Leihnehmer verpflichtet sich für die  Reproduktionsvorlage (siehe 9.2) und die Leihgabe insgesamt Exemplare des Ausstellungskataloges an die  ALBERTINA zu übermitteln: | 11.1 The Borrower undertakes to provide the ALBERTINA With a total of copy(ies) of the exhibition catalogue for the reproduction template (see 9.2) and the Loan: | |
| Albertina  Leihgaben-Management / Loan-Management | | |
| **§12 Datenschutz** | **§12 Data Protection** | |
| 12.1 Der Leihnehmer und der Leihgeber erklären sich damit einverstanden, dass die im Zusammenhang mit diesem Vertrag erhobenen Daten zum Zweck der Vertragserfütlung verarbeitet werden. Eine Weitergabe von Daten an Dritte erfolgt nicht, es sei denn, zum Zweck der Vertragserfüllung (z.B. an Transport- und Versicherungsunternehmen), oder zur Erfüllung gesetzlicher Verpflichtungen, wenn diese notwendig sind. | 12.1 The borrower and the lender agree that the data collected in connection With this Agreement will be processed for the purpose of fulfilling the Agreement Data will not be passed on to third parties, unless for the purpose of fulfilling the Agreement (e.g. to transport and insurance companies) or to fulfil legal obligations if these are necessary. | |
| **§13 Allgemeine Bestimmungen/Gerichtsstand** | **§13 Jurisdiction** | |
| 13.1 Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags sind nur wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart sind. | 13.1 Any changes or amendments to this Agreement require written form. | |
| 13.2 Sollten einzelne Vertragsbest(mmungen unwirksam sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit der anderen Vertragsbestimmungen unberührt. | 13.2 if any term ofthis Agreement is or becomes invalid, the remaining terms hereof shall, nevertheless, remain effective. | |
| 13-3 Dieser Vertrag wird in deutscher Sprache geschlossen.  Die englische Vertragsfassung dient nur dem besseren Verständnis. In sämtlichen Fällen geht die deutsche Fassung vor und ist der einzig bindende Text. | 13-3 This Agreement is made in German language. The English version of this Agreement is provided for understanding purposes only. In any and all cases the German version shall prevail and is the only binding text. | |
| 13-4 Dieser Vertrag unterliegt österreichischem Recht unter Ausschluss der internationalen Verweisnormen. Als Gerichtsstand wird die Zuständigkeit des Handelsgerichts Wien vereinbart.  Der Leihvertrag ergeht in zwei Ausfertigungen. Der Leihnehmer übermittelt ein unterzeichnetes Exemplar an den Leihgeber:  Albertina, Leihgabenmanagement, Albertinaplatz 1, 1010 | 13-4 The present Agreement is governed by Austrian law to the exclusion of international conflict of law rules. The Commercial Court of Vienna shall enjoy exclusive jurisdictton  The present Loan Agreement is issued in two copies. The Borrower shall provide the Lender With a signed copy, for the attention of:  Albertina, Loan Management, Albertinaplatz 1, 1010 Vienna. | |
| Der Leihvertrag beinhaltet 1 verbindlichen Anhang:  Anhang 1: „Leihliste"- Auflistung und Beschreibung der  Leihgabe mit Transportvorgaben und besonderen Bedingungen | | The Loan Agreement contains 1 binding appendix: Appendix 1: "List of Loan Items" - List and description of the Loan Item(s) With transport specifications and special conditions |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Datum und Unterschrift des Leihgebers / Datum und Unterschrift des Leihnemers /

*Date and Signature of the Lender Date anad Signature of the Borrower*

Prof. Dr. Klaus Albrecht SchröderAlicja Knast

*Generaldirektor / Director General General Director*

Mag. Renate Landstetter

Geschäftsführerin / *General Manager*

Seite 8